

Approcher les discours spécialisés par la méta-catégorie du figement

Laurent Gautier, professeur des Universités, Centre
Interlangues Texte Image Langage (UBFC, EA 4182)




Structure de la présentation

1. Problématique et objectifs
2. L'extension continue du domaine du figement
3. Moule discursif, prototype et fossilisation
4. Des niveaux de figement 'non conventionnels'
5. Conclusion et perspectives

1. Problématique et objectifs

Les contraintes extra-linguistiques des discours spécialisés débouchent sur le figement

- Conséquences de l'entrée par les spécialités :
 - Rôle clef de la récurrence et de la reproductibilité de procédures, protocoles, etc.
 - Impératif de cohérence garantissant l'efficacité de la communication
 - Impératif de « reconnaissance » aussi linguistique entre spécialistes => cf. en trad. spé la notion de « transparence », idiomaticité

- 
- Cristallisation langagière de ces traits :
 - dans la fossilisation de types de textes / interactions

Si les genres de discours n'existaient pas et si nous n'en avons pas la maîtrise, et qu'il nous faille les créer pour la première fois dans le processus de la parole, qu'il nous faille construire chacun de nos énoncés, l'échange verbal serait impossible. (Bakhtine, [1952] 1984 : 285)

- Avec irrigation à tous les niveaux de la mise en œuvre de la langue : structure phrastique, choix syntaxiques, lexique / terminologie
- 
- 

Ce qu'apprennent les langues contrôlées

- Aujourd'hui, l'industrie utilise massivement, et au quotidien, les **sous-ensembles de langues naturelles**, dites « langues contrôlées » (LC) pour répondre à ses besoins en communication technique interne et interprofessionnelle (expert-to-expert). Dans la plupart des cas, ces LC ont été développées progressivement en interne, de manière empirique et sans cadre théorique, en partant de l'existant, par des techniciens et documentalistes industriels et non par des linguistes. Ce sont des « **technolectes** » (surtout de l'anglais, mais aussi d'autres langues dont le français), régis par des **prescriptions (le plus souvent des restrictions) plus ou moins formalisées, qui s'additionnent aux règles de la langue standard, sans toutefois les contredire**. Ces contraintes peuvent porter sur le lexique, la syntaxe, ou sur l'agencement du texte. Elles sont souvent assorties d'une norme de présentation (par exemple, la spécification ATA-100/iSpec) ou d'une charte graphique. (...) Enfin, **les LC intéressent les spécialistes des sciences du langage et retiennent l'attention des chercheurs** dans les universités et dans les centres de recherche privés. (Ryan 2009, 57-58)

- Réductions fonctionnelles des langues naturelles répondant à la double contrainte :
 - De la reproductibilité
 - De la cohérence interne (*cf.* impératif de cohérence de la DGT en traduction institutionnelle)
- Langues contrôlées = contraintes = large place au figement qui devient critère d'entrée
- Hypothèses :
 - Tous les discours spécialisés ne meurent pas dans les langues contrôlées, mais nul n'est à l'abri.
 - **Continuum à rebours** incitant à partir du **figement** envisagé comme **stabilité quantitative et reproductible**

2. L'extension continue du domaine du figement

- Cohabitation plus ou moins cloisonnée de trois traditions :
 - Tradition francophone :
 - traitement systématique syntactico-sémantique,
 - focalisation sur la dichotomie figé-non-figé,

Test	<i>loi organique</i>	<i>einfaches Gesetz</i>
Prédicativité impossible	<i>*cette loi est organique</i>	<i>*dieses Gesetz ist einfach</i>
Adjonction de modifieur impossible	<i>*une loi très organique</i>	<i>*ein sehr einfaches²² Gesetz</i>
Blocage des paradigmes synonymiques et / ou antonymiques	<i>*une loi non-organique</i>	<i>*ein schlichtes / kompliziertes Gesetz</i>
Actualisation des formatifs impossible	<i>*une loi organique et récente vs. [(une loi organique) (récente)]</i>	<i>*ein neues und einfaches Gesetz vs. [ein (neues) (einfaches Gesetz)]</i>
Nominalisation impossible		<i>*die Einfachheit dieses Gesetzes</i>

Tableau 1 : Tests de mise en évidence du figement


- poids historique du TAL



– Tradition anglo-saxonne :

- études sur le *formulaic language* avec un ancrage psycholinguistique, mémoriel et acquisitionnel,
- dimension très expérimentale

– Tradition germanique et slave :

- études sur le figement constituées en discipline autonome (phraséologie, avec parémiologie),
 - double dimension systémique et textuelle (plus que discursive)
 - mise en place des critères définitoires initiaux : polylexicalité / fixité / idiomaticité
- 

- 
- Une double révolution dans les études sur le figement :
 - L'apport des corpus :




« The typical linguistic features of ESP **cannot be characterised as a list of discreet items** (technical terminology, the passive, hedging, impersonal expressions, etc.), rather the most typical features of ESP texts are **chains of meaningful interlocking lexical and grammatical structures**, which we have called **lexico-grammatical patterns**. » (Gledhill/Kübler 2016 : 75)

- Les grammaires de construction et la suspension de la dichotomie lexicale vs. grammaire
- 
- 

3. Moules discursifs, prototypes et fossilisation

- Point de départ : c'est le genre discursif qui commande les choix de formulation, avec un poids plus ou moins important selon le degré de contrainte
- ⇒ Partir d'une caractérisation et formalisation de ce genre
- Un choix méthodologique
 - Méthode top-down : pour l'établissement de typologies classificatoires sur des critères définis à priori (Isenberg, Brinker, ...)
 - Méthode bottom-up : choix de l'assise empirique, en partant des processus de production / réception des textes – conception 'prototypique' du texte en termes de contraintes et de 'libertés' – mais : manque d'abstraction théorique ? (Adamzik, Fix, Sandig)

- Le 'modèle textuel' (*Textmuster*) comme tertium comparationis – les trois composantes selon Fix (1999, 2000) :
 - le niveau des contenus propositionnels, analysables en termes de références et prédicats (*thematisch-propositionale Grundelemente*) ;
 - le niveau des actes de langage (*handlungstypisch-illokutive Grundelemente*) ;
 - le niveau des moyens langagiers (*stilistisch-formulative Grundelemente*)
- Quel degré de complétude ?
- Proposition niveau intermédiaire (Gautier 2009)

- 
- Modèle textuel et type de texte : les deux faces d'une même médaille
 - modèle textuel = face quantitative
 - type de texte = face qualitative
 - Pourquoi le tertium comparationis recherché ?
 - analyse empirique à la base de la sélection
 - régularités / récurrences
 - « poids » de la situation de communication extra-linguistique de référence
- 
- 

Caractérisation sommaire du moule textuel à partir des banques

- Niveau 1 : **Actes de langage** prototypiques
 - informer
 - expliquer / justifier
 - Prévoir
 - Niveau 2 : **Contenus** propositionnels
 - Référents principaux : indicateurs économiques
 - Prédications principales : procès autour de trois scénarios reposant sur la comparaison : baisse, hausse et stabilité (Gautier / Nguyen Van 2017a, b)
 - Niveau 3 : **Linéarisation**
 - Type de développements (Gautier 2007)
- Niveau 4 : **Moyens langagiers** :
 - Terminologie relevant de classes restreintes : composantes du PIB
 - Expressions prédicatives verbalisant les procès indiqués
 - Rôle structurant des informations de temps (datation + durée)
 - Marques de l'évidentialité


Une perspective intégrative du discours spécialisé autour du figement

- Perspective **top-down** en termes de **moule discursif multi-niveaux** (Gautier 2009) : intention/fonctions – contenus sémantiques – développement thématique (double linéarisation) – terminologie/phraséologie
- Figement réinvesti en termes de **réurrences** – **fossilisation => stabilité** (Feilke 1996) – **formulations préférentielles**, puis **exclusives**
- Saisie du moule discursif comme concaténation de **répertoires restreints** : lexique/terminologie + contraintes de linéarisation + codes grammaticaux



4. Des niveaux figement 'non conventionnels'




Terminologie et collocations conceptuelles

- « Termes » traditionnels = nœuds de structures conceptuelles organisant le domaine cognitif de référence « traduits » en langue par des mises en mots récurrentes analysables en chaînes prédicat-arguments
La syntaxe formelle limite la distribution des mots sur la base de schémas de bonne formation des expressions complexes qui ne sont pas sensibles au contenu. La syntaxe des concepts limite la distribution des mots sur **la base de procès et d'états de choses cohérents et cognitivement adéquats**, qui fournissent à la description du contenu des mots une dimension relationnelle supplémentaire. (Prandi 1998 : 36, souligné par nous)
- ~ *frame-based terminology* (Faber 2012 *et. al.*)

- 
- Exemple d'un terme « banal » : PIB
 - Emploi restreint à des structures de comparaison réalisant elles-mêmes un scénario de comparaison sous-jacent à tout le moule discursif :

(01 a) Ces perspectives ressortent globalement des projections macroéconomiques de mars 2016 établies par les services de la BCE pour la zone euro, qui tablent sur **une hausse du PIB annuel en volume** de 1,4 % en 2016, de 1,7 % en 2017 et de 1,8 % en 2018.



- 
- Trois instances participatives du scénario avec contraintes respectives de mise en mots :
 - **Comparé** = comparant à deux états chronologiques différents :
 - Indicateur
 - Terme brut + qualificatifs **Valeurs absolues** de départ et d'arrivée
 - Explicitées ou non
 - **Direction du mouvement**
 - Alternance V / N + structure argumentale corrrespondante
 - **Valeur relative**
 - Préposition
 - **Période de référence**
 - Préposition
- 
- 

Emploi de N prédicatifs associés à des V supports préférentiels non prédictibles

- Certains « pseudo-termes » sont des Npred de portée « générale » nécessitant l'emploi des Vsup appropriés
- Exemple de *mesure (de politique monétaire)* => Combinatoire restreinte à un répertoire de Vsup + argument temporel

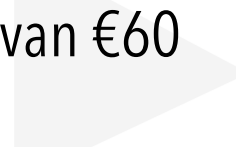
(2) Globalement, **les mesures de politique monétaire** *en place depuis juin 2014* ont nettement amélioré les conditions d'emprunt pour les entreprises et les ménages ainsi que les flux de crédits dans la zone euro.

- 
- Non-traduction de verbes supports d'une langue à l'autre

(3 a) Deuxièmement, nous avons décidé de porter **les achats mensuels effectués** dans le cadre de notre programme d'achats d'actifs de 60 milliards d'euros à l'heure actuelle à 80 milliards d'euros.

(3 b) Zweitens haben wir beschlossen, **das Volumen der monatlichen Ankäufe Ø** im Rahmen unseres Programms zum Ankauf von Vermögenswerten von 60 Mrd € auf 80 Mrd € auszuweiten.

(3 c) Ten tweede hebben wij besloten **de maandelijkse aankopen 0** in het kader van ons aankoopprogramma voor activa te verhogen van €60 miljard naar €80 miljard.



Structures récurrentes en termes de routines discursives

- Focalisation sur le « tout terminologique » peut passer sous silence d'autres récurrences préférentielles fossilisées :
 - Inclues dans les **instances participatives** : *par comparasion / vs. par rapport à /*
 - Comme **marquage aspectuel** : Verbes de durativité

(4) Les risques pesant sur les perspectives de croissance de la zone euro **demeurent** orientés à la baisse.

5. Bilan et perspectives

- L'approche par corpus a révolutionné, pour les discours spécialisés, la conceptualisation même du figement.
- Vers un **lexique-grammaire** d'un type de texte (hautement contraint) :
 - Intégrant la terminologie dans des *structures prédicat-arguments* reflètes de la grammaire conceptuelle du champ ;
 - Listant les répertoires de *formes morpho-syntaxiques* préférentielles associées ;
 - Associant le lexique de liaison vu aussi en termes de fossilisation.
=> *Des constructions (CxG) spécialisées ? (Gautier 2017)*
- En cohérence avec l'approche holistique des discours spécialisés
- Bouleversement des outils mêmes de représentation des discours spécialisés (en particulier bases de données terminologiques)

Merci pour votre attention !

- **Laurent Gautier** (laurent.gautier@ubfc.fr)